Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaś demony błagały Go mówiąc: Jeśli wyrzucasz nas, poślij nas w ― stado ― świń. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś demony prosiły Go mówiąc jeśli wyrzucasz nas pozwól nam odejść w stado świń |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas demony\* zaczęły Go prosić: Jeśli nas wyganiasz, to poślij nas w tę trzodę świń.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś demony prosiły go mówiąc: Jeśli wyrzucasz nas, wyślij nas w stado świń.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś demony prosiły Go mówiąc jeśli wyrzucasz nas pozwól nam odejść w stado świń |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Demony zaczęły Go prosić: Skoro nas wyganiasz, poślij nas w te świnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Demony więc prosiły go: Jeśli nas wypędzasz, pozwól nam wejść w to stado świń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy go dyjabli prosili, mówiąc: Jeźli nas wyganiasz, dopuść nam wnijść w trzodę tych świń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czartowie prosili go, mówiąc: Jeśli nas wyrzucasz stąd, puść nas w stado wieprzów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złe duchy zaczęły Go prosić: Jeżeli nas wyrzucasz, to poślij nas w tę trzodę świń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy go demony prosiły, mówiąc: Jeśli nas wypędzasz, to poślij nas w tę trzodę świń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Demony zatem zaczęły Go prosić: Jeśli nas wypędzasz, poślij nas w tę trzodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złe duchy błagały Go: „Jeśli zamierzasz nas wyrzucić, poślij nas w tę trzodę świń”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Demony prosiły Go zatem mówiąc: „Skoro nas wyrzucasz, to poślij nas w to stado świń”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Demony zaczęły go błagać: - Jeśli już nas wyrzucasz, pozwól nam wejść w to stado świń.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czarty prosiły Go - Skoro nas wyrzucasz, poślij nas w to stado świń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Біси попросили Його: Якщо виганяєш нас, пошли нас у стадо свиней. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś daimoni przyzywali go powiadając: Jeżeli wyrzucasz nas, odpraw nas do tej trzody wieprzów.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem demony go prosiły, mówiąc: Jeśli nas wyrzucasz, pozwól nam wejść w stado tych świń. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Demony błagały Go: "Jeśli masz zamiar nas wypędzić, wyślij nas w tę trzodę świń". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | demony zaczęły go więc upraszać, mówiąc: ”Skoro nas wypędzasz, poślij nas w to stado świń”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeśli już nas wypędzasz, poślij nas w te świnie—prosiły demony. |

1. 1) Jedyny w NP przypadek, gdzie demony określone są w rm. Zwykle występują w rn. [↑](#footnote-ref-2)